



Юрий Козлов: Литература — дело государственное

В августе в Ташкенте состоялась Международная конференция, посвященная изучению узбекской классической и современной литературы, а также ее популяризации в мире. В Ташкент съехались писатели, литературоведы, переводчики из двадцати пяти стран. Россию представляли: главный редактор «Роман-газеты», писатель Юрий Козлов, главный редактор журнала «Иностранная литература» Александр Ливергант, заместитель главного редактора «Литературной газеты» Анастасия Ермакова. Конференция вызвала большой интерес у литературной общественности. Вернувшись в Москву, главный редактор «Роман-газеты» ответил на вопросы «Вечерней Москвы».

— Юрий Вильямович, за последние десятилетия культурные связи на постсоветском пространстве ослабли. Что представляет собой современная узбекская литература?

— Не то слово, они практически прекратились. К читателям в России иногда пробиваются авторы, пишущие на русском языке, но мы почти не знаем писателей, пи-

шущих на узбекском языке. А это уже новое поколение, выросшее без оглядки на СССР. Они пишут об Узбекистане, которого мы не знаем. Мы помним средневековую классику — Алишера Навои, Махмуда Кашгари, Юсуфа Баласагуни, помним авторов (кстати, они все прошли через наш журнал) советского времени — Абдуллу Каххара, Ибрагима Рахима, Тулепбергена Каипбергенова, но едва ли на-

зовем хотя бы нескольких современных узбекских писателей. Советская школа качественного перевода осталась в прошлом. Крупные российские издательства, работающие на прибыль, не готовы тратить средства на перевод и публикацию неизвестных массовому читателю авторов из бывших советских республик. На конференции говорили о том, как исправить эту ситуацию, наладить контакты меж-



Парк Алишера Навои в Ташкенте

ду писателями и издателями Узбекистана и других стран, включая, естественно, Россию.

— Раньше такими связями системно занимался Союз писателей СССР. Сегодня в России много писательских объединений самого разного толка. Все жалуются на нехватку средств и жаждут государственной поддержки. Как организовано литературное дело в Узбекистане?

— Литература и культура в Узбекистане — дело государственное. Это, в общем-то, объяснимо для страны, утверждающей свою национальную и культурную идентичность, определяющей ключевые «точки», объединяющие людей разных взглядов и разного жизненного опыта. Одна из таких точек — литература. Новое здание Союза писателей Узбекистана расположено посреди огромного парка в самом центре Ташкента. В этом Национальном парке имени Алишера Навои установлены памятники великим поэтам и мыслителям прежних времен, известным узбекским литераторам двадцатого века. У Союза писателей есть дома творчества, поликлиника и больница, издательства и журналы. Писатели получают на льготных условиях квартиры в прекрасных современных домах. В Узбекистане принят ряд законов,

сильно облегчающих повседневную жизнь писателей, обеспечивающих им материальную поддержку со стороны государства. Быть писателем сегодня в Узбекистане почетно и престижно.

— Так ведь и государство в ответ, наверное, рассчитывает на лояльность литераторов? Как это сочетается с творческой свободой и независимостью?

— Еще Киплинг писал, что Западу и Востоку вместе не сойтись. На Востоке древние традиции отношений между властью и творцами. У каждой страны своя модель организации литературного дела. В Литве так, а в Узбекистане вот так. Хуже, когда модель вообще отсутствует. В России до сих пор не принят закон о творческих союзах, понятие «писатель» не включено в реестр профессий для начисления пенсий. В начале девяностых писатели добивались свободы. Сегодня они ею наслаждаются, правда, в нищете и забвении.

— Китайская пословица гласит, что путь в тысячу ли начинается с первого шага. Узбекский опыт, наверное, хорош для Узбекистана, но России нужен свой. Каким должен быть первый шаг для гармонизации, скажем так, отношений между властью и литературным сообществом?

— Я бы определил для начала две позиции: государственное издательство и государственное же периодическое издание, где бы печатались авторы разных взглядов и разных творческих устремлений. Журналы сегодня у нас жестко разделены на «либеральные» и «патриотические». Но есть один посередине, это «Роман-газета». Она еще с советских времен выходит два раза в месяц и печатает законченные прозаические произведения. В былые годы «Роман-газета» была самым массовым литературным журналом, формирующим и развивающим в стране культуру чтения, вкус к качественной литературе. До сих пор во многих семьях хранятся подшивки нашего журнала. С помощью государства вполне реально возродить эту традицию. Хорошая, правильная традиция — подсказка, как решить любую проблему.

— В чем практический итог конференции в Ташкенте?

— «Роман-газета», «Иностранная литература», «Литературная газета» заключили соглашения с профильными изданиями Республики Узбекистан, обсудили возможности перевода и публикации на своих страницах талантливых произведений писателей наших стран. Литература — верный способ знать и понимать друг друга.